

УДК 372.811.161.1

DOI: 10.26140/bgj3-2021-1001-0011

ОБУЧЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОМУ АСПЕКТУ РКИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

© Автор(ы) 2021
SPIN: 4191-5989
Author ID: 1090651

ВИТОРОВИЧ Мария Радовановна, преподаватель кафедры
«Русский язык как иностранный»

*Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет (НИУ МГСУ)
(129337, Россия, Москва, Ярославское шоссе, д.26, e-mail: maria.vmaria919@gmail.com)*

Аннотация. Цель: составить список фонетических упражнений, который будет основан на наиболее частотных ошибках в письменной и устной речи иностранных студентов подготовительного факультета. Методы: наблюдение, лингвокультурологический анализ и педагогический эксперимент, результатом которого является создание фонетических упражнений для иностранных студентов начального этапа обучения. Результаты: в заключении приводится список апробированных упражнений на основе логопедических видео-уроков Натальи Грузиновой, помогающий иностранцам исправить уже имеющиеся ошибки в устной речи и улучшить слухо-произносительные навыки. Выводы: зачастую иностранные студенты, приезжающие в Россию, сталкиваются с различными трудностями в изучении русского языка, в частности грамматическими и фонетическими. Изучив различные научные работы, мы можем утверждать, что фонетическому аспекту преподавания РКИ в условиях дистанционного обучения уделено недостаточно внимания. Данный тезис обосновывает актуальность выбранной темы.

Ключевые слова: методика преподавания русского языка как иностранного, фонетический аспект, дистанционное обучение, начальный этап.

LEARNING THE PHONETIC ASPECT OF RUSSIAN LANGUAGE AT THE INITIAL STAGE IN THE CONTEXT OF DISTANCE LEARNING

© The Author(s) 2021

VITOROVICH Maria Radovanovna, lecturer of the Department
“Russian as a foreign language”

*Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)
(129337, Russia, Moscow, Yaroslavskoye shosse, 26, e-mail: maria.vmaria919@gmail.com)*

Abstract. Objective of the article is to make a list of phonetic exercises, which will be based on the most frequent mistakes in the written and spoken language of foreign students in the process of teaching the Russian language remotely. Applied methods: observation, linguacultural analysis and pedagogical experiment, the result of which is the creation of phonetic exercises for foreign students of the initial stage. Results: finally, a list of proven exercises is provided to help foreigners improve their listening and pronunciation skills. : in conclusion, a list of proven exercises based on speech video lessons by Natalya Gruzinova is provided, which helps foreigners correct existing mistakes in oral speech and improve their hearing and pronunciation skills. Conclusions: often foreign students, who come to Russia face various difficulties in learning the Russian language, in particular, grammatical and phonetic. Having studied various scientific works, we came to the conclusion that insufficient attention has been paid to the phonetic aspect of teaching RFL in the context of distance learning. This thesis substantiates the relevance of the chosen topic.

Keywords: methods of teaching Russian as a foreign language, phonetic aspect, distance learning, initial stage.

ВВЕДЕНИЕ

Фонетическому аспекту в научных трудах уделено немало внимания, например, в работах Л.Г. Ибрагимовой и Р.М. Светловой [1]; Е.А. Андреюшиной [2]; И.М. Логиновой [3]; Э.В. Давыдовой [4], однако дистанционное обучение фонетике иностранных студентов является новым направлением, поэтому о нём написано немного. Как отмечают О.А. Ускова и Л.В. Ипполитова [5], Т.И. Иванова и С.Н. Железнякова [6], дистанционное обучение РКИ — довольно перспективное направление. Данный тезис подтверждается и недавним закрытием всех учебных заведений в связи с пандемией. В таких условиях, обучение в формате онлайн стало, пожалуй, единственной альтернативой традиционному. Однако, широкое использование информационных технологий в процессе преподавания РКИ выявило ряд проблем, например В.А. Бондаренко отмечает, что «в период самоизоляции студенты-иностранцы оказались в условиях отсутствия языковой среды, что безусловно, негативно сказалось на развитии устной речи, поэтому, чтобы нивелировать деградацию устной речи, важнейшим компонентом обучения стали аудиозаписи ...» [7]. Также автор подчеркивает, что многие преподаватели столкнулись с психологическими проблемами при организации вынужденного дистанционного обучения: «при объявлении режима самоизоляции и перехода на обучение онлайн никто не знал, как долго оно продлится, морально ни студенты, ни педагоги не были готовы к затяжному обучению, поэтому в какой-то момент мы наблюдали снижение активности, мотивации к обучению, развитию самостоятельного мышления» [7].

Ю.Р. Конышева и И.В. Потапова отмечают не только положительные, но и отрицательные черты дистанционного обучения: «1. Дистанционное обучение является сравнительно новой и недостаточно отлаженной формой обучения. В процессе его внедрения до сих пор возникает ряд методических сложностей. 2. Отсутствует живое общение между участниками образовательного процесса (зачастую нет возможности задействовать невербальный канал коммуникации). 3. Ограничены возможности взаимодействия между студентом и педагогом (преимущественно общение осуществляется посредством чатов или форумов)». 4. Участники процесса обучения зависят от коммуникационной структуры. 5. Дистанционное обучение не в достаточной мере позволяет осуществить формирование навыков устной речи на должном уровне» [8]. Мы позволим себе не согласиться с последним тезисом авторов, так как личный опыт преподавания РКИ онлайн, показывает, что при отсутствии технических проблем у студентов и преподавателя и при наличии эффективной системы упражнений, возможно сформировать слухо-произносительные навыки начального уровня у слушателей подготовительного факультета. Однако, мы солидарны с другими утверждениями данных преподавателей, так как при введении режима самоизоляции мы столкнулись с указанными выше проблемами. Отметим, что авторы главным образом повествуют о фонетических трудностях. Данное обстоятельство и собственный опыт заставили нас задуматься над вопросом: как сформировать у студентов слухо-произносительные навыки на должном уровне в условиях удалённого обучения?

Владение коммуникативными навыками – это необходимый элемент для создания успешного диалога, монолога или диалога. Если такие навыки у человека не сформированы или сформированы в недостаточной степени, то общение может не состояться, привести к неправильному пониманию, а значит к искажению полученной информации. Основопологающим элементом в овладении коммуникативными навыками является фонетический аспект.

Развитие фонетических навыков студента – главная задача преподавателя в процессе обучения иностранному языку, в частности русскому. Важно в начале обучения научить студента правильно ставить ударения, произносить сложные звуки и следить за интонацией, иначе иностранцу придётся учиться заново, но уже на более поздних этапах изучения русского языка, что гораздо сложнее и дольше. Более того, общеизвестно, что фонационная структура русского языка сложна для иностранцев, а значит, возникает необходимость в постоянных тренировках артикуляционного аппарата. Артикуляционные упражнения бывают постановочными и на закрепление звука. В постановочных упражнениях студенты сначала произносят звук, далее произносят его в слове, а затем и в предложении. При постановке звуков артикуляционные упражнения традиционно выполняются после слуховых, которые делятся на упражнения на различение, помогающие сформировать слуховые образцы у студентов, и на опознавание, к которым стоит приступать уже при наличии сформированных слуховых моделей. Упражнения на различение предполагают выделение определённого звука и интонационной конструкции в парах слов и предложений, а в упражнениях на опознавание – в отдельных словах и предложениях.

МЕТОДОЛОГИЯ

Согласно Э.Е. Щербатюк «в лингвистике при обучении фонетике используют два метода: имитативный и сознательный. Имитативный метод подразумевает повторение услышанного материала за преподавателем. Сознательный метод предполагает, что иностранные студенты предварительно должны понять и осознать, что и как правильно произносить. При этом применяются схемы речевого аппарата, таблицы и т. д.» [9]. Мы считаем целесообразным использование двух методов, так как такой подход может принести наилучшие результаты.

Для более полного анализа ошибок студентов на фонетическом уровне, мы обратились к собственному опыту преподавания РКИ в смешанной аудитории, состоящей из китайцев, африканцев и арабов, и к научным статьям других преподавателей.

«Согласные звуки русского языка (в сравнении с арабскими) можно условно разделить на несколько групп: - отсутствуют в арабском языке звуки «п», «в», «г» аффриката, «й», «ц», «ш» и буквы их обозначающие; - звуки «г» фрикативный, «д», «з», «к», «с», «т», «х» графически обозначаются двумя разными буквами, которые не являются одинаковыми для арабов, но при транслитерации дают перечисленные ранее звуки русского языка; - звуки «ч» и «ц» («с» близкий по произношению к «ц») присутствуют в устной речи, но на письме обозначаются буквой «ش» «шин». Первая группа согласных звуков представляет наибольшую трудность при обучении русскому языку как иностранному на начальном этапе. В связи с тем, что человек, никогда не произносивший этих звуков, не сразу понимает, как нужно задействовать свой речевой аппарат (й, ц, ш), либо на уровне подсознания при произношении и чтении заменяют парные по звонкости-глухости русские согласные имеющимися в родном языке звуком (в, гаффриката, п). Типичные ошибки при чтении и в устной речи: «боярьдок», «бодарок», «брибодаватель», «фещестфо», «физа», «дфизжение» вместо «порядок», «подарок», «преподаватель», «вещество», «виза», «движение». И, как следствие, это влечёт за собой ошибки такого же характера в письменной мо-

нологической речи (изложение, диктант)» [10].

«В китайском языке отсутствуют некоторые звуки русского языка, например, всем известный факт, что китайцы не выговаривают букву [р]. В связи с отсутствием этого звука в родном языке, китайские студенты чаще всего смешивают и путают, как в письменной, так и в устной речи, звуки [р] и [л], к примеру [л]еп[л]тё[л] (репортёр), к[л]асивый (красивый), ко[л]обка (коробка)» [11].

«На уровне фонетики наблюдается интерференция по разным признакам: — смешение глухих и звонких согласных (песплатный вместо бесплатный), — неразличение мягкости и твердости (письмо вместо письмо, палто вместо пальто), — пропуск согласных или гласных (тактория вместо траектория, открыте вместо открытие, апрзентаца вместо презентация), — вставка дополнительных звуков (дивижение вместо движение), — смешение отдельных звуков, отсутствующих в языке-посреднике (виступила вместо выступила, шетка вместо щетка, шашка вместо чашка, свет вместо цвет и т.д.). Как отмечают студенты, самое «страшное» слово, которое они произносят на первых уроках, — это «здравствуйте» (сочетание сразу нескольких согласных звуков). Зато русская интонация у представителей африканского континента не вызывает никаких трудностей.» [12].

РЕЗУЛЬТАТЫ.

Проанализировав данные ошибки студентов и основываясь на собственном опыте, мы составили список постановочных упражнений на различение и на опознавание. Данные упражнения были апробированы во время занятий со студентами подготовительного факультета НИУ МГСУ осенью 2019 года. Отметим, что предварительно мы показывали иностранцам логопедические видео-уроки Натальи Грузиновой на платформе «YouTube» [13]. Данные видео рассчитаны на постановку звуков у детей, однако, как показала практическая работа, они могут быть использованы и в процессе обучения иностранцев русскому языку. Автор подробно показывает артикуляционные особенности произнесения звука, объясняет специфику русской фонетической системы и приводит примеры сочетания определенной звуковой единицы в слове и предложении. Мы считаем, что использование видео такого рода в рамках вводно-фонетического курса будет весьма полезно, так как некоторые преподаватели стесняются активно артикулировать во время занятий, что усложняет постановку звуков у студентов.

Звуки [к], [г].

Упражнение 1. Слушайте и повторяйте:

и-лги-ги, е-лге-ге, у-лгу-гу, а-лга-га, о-лго-го; и-нги-ги, е-нге-ге, у-нгу-гу, а-нга-га, о-нго-го.

Упражнение 2. Прочитайте.

ко-го; го-ко; го-ко-ко;
ки-ги; ги-ки; ги-ки-ки;
ку-гу; гу-ку; гу-ку-ку;
ка-га; га-ка; га-ка-ка.

Упражнение 3. Прочитайте слова. Объясните разницу.

Шутница – шутник;
Ученица – ученик;
Выпускница – выпускник;
Умница – умник;
Сокурсница – сокурсник.

Звуки [р], [л].

Упражнение 1. Читайте. Обратите внимание на разницу в произношении звуков [р],[л].

Рат - тра - дра; лат - тла - дла;
Рот - тор - дро; лот - лор - дло;
рут-тур-дур; лут- лур- длу
Рыд - дыр; лыд - лыр;
Род -дор; лод - лор;
Рад - дар; лад - лар.

Упражнение 2. Читайте. Обратите внимание на разницу в произношении звуков [р],[л].

гра- гра-гра - гла
гро-гро- гро - гло
гру-гру-гру - глу
гры-гры-гры - глы

Упражнение 3. Прослушайте и прочитайте следующие слова. Поставьте ударения

урок, группа, молоко друг, рука, школа, подруга, журнал, брат, река, лампа, слово, стол, стул.

Звуки [ш],[ш].

Упражнение 1.

ша-ща-ашч
шо-щё-ёшч
ше-ещ-ещч
ши-щи-ишч
шу-щу-ушч

Упражнение 2

чи-щи-ши
ча-ша-ша
чу-шу-шу
че-ще-ше

Упражнение 3. Прочитайте, поставьте ударения
всё, ещё, шаг, плащ, вещь, ваш, хорошо, площадь,
шум, тетрадь, товарищ, общежитие, счастье, шар.

Звуки [с],[з].

Упражнение 1.

Саз- зас - зан - сан
Соз-зос-зам-маз
Сез-зес-зем-сем
суз- зус - зул-сул

Упражнение 2

Дза-дазан
Дса-дасан
Дзе-дезен
дсе-десен
дзу-дузун
дсу-дусун
дзо-дозон
дсо-досон

Упражнение 3. Прочитайте. Поставьте ударения
в словах

студент, здравствуйте, зовут, сова, сад, суп, зуб, рас-
сказ, собор, звук, виза, сын, забор, по-русски.

Звуки [п],[б].

Упражнение 1.

па-ба лпа-лба
по- бо лпо-лбо
пу-бу лпу-лбу
пе-бе лпе-лбе
пы-бы лпы-лбы

Упражнение 2. Слушайте и читайте:

анпа- анба – бана
онпо-онбо- боно
енпо-енбо-боне
унпо-унбо-бону

Упражнение 3. Поставьте ударение в словах:

папа, мама, песня баба, падеж, банк, тебе лоб бумага
поле поэт, себе, путь, арбуз, обои.

ВЫВОДЫ.

Данный список не является полным и в будущем может быть дополнен другими упражнениями. Апробация данных упражнений проходила в октябре 2019 года в МГСУ в смешанных группах подготовительного факультета. Согласно результатам работы, студенты улучшили свои слухо-произносительные навыки и испытывают меньше стеснения и неловкости при произнесении новых звуков.

В 2020 году всем преподавателям пришлось столкнуться с обучением студентов удаленно, однако на наш взгляд, это был положительный опыт. После приобретения необходимых навыков работы с компьютером, многие преподаватели заинтересовались информационными технологиями и способами их внедрения в процесс обучения РКИ. Данный факт означает то, что исследования фонетического аспекта русского языка в условиях дис-

танционного обучения будут продолжены.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ибрагимова Л.Г., Светлова Р.М. Типы фонетических ошибок на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному: опыт преподавания / Современная наука о языке. 2016. №2-3. С. 491-494; URL: <http://top-technologies.ru/ru/article/view?id=35659> (дата обращения: 20.11.2020).
2. Андреевская Е.А. Обучение фонетике на уроках русского языка как иностранного с использованием логопедических технологий // Диссертация по ВАК РФ 13.00.02, кафедра межкультурной коммуникации. РГПУ им. А.И. Герцена. М. 2017. С. 211
3. Логинова И.М. Фонетический аспект обучения на кафедре русского языка и методики его преподавания РУДН // Русистика. 2015. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/foneticheskiy-aspekt-obucheniya-na-kafedre-russkogo-yazyka-i-metodiki-ego-prepodavaniya-rudn> (дата обращения: 20.11.2020).
4. Давыдова Э. В. Обучение иностранных студентов фонетике русского языка: постановка гласных и согласных звуков // Гуманитарный вестник. 2015. №5 (31). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-inostrannykh-studentov-fonetike-russkogo-yazyka-postanovka-glasnykh-i-soglasnykh-zvukov> (дата обращения: 20.11.2020).
5. Ускова О.А., Иннолитова Л.В. Дистанционная форма обучения русскому языку как иностранному: проблемы и перспективы // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2017. №5 (782). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/distantionnaya-forma-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-problemy-i-perspektivy> (дата обращения: 20.11.2020).
6. Иванова Т.И., Железнякова С.Н. Из опыта дистанционного преподавания русского языка как иностранного слушателям разных стран // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. №1-4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/iz-opyta-distantionnogo-prepodavaniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-slushatelyam-raznykh-stran> (дата обращения: 20.11.2020).
7. Бондаренко В.А. Проблемы организации дистанционного обучения по русскому языку как иностранному (из опыта подготовительных курсов для иностранных слушателей) // Молодой учёный. 2020. №39 (329) С. 185-187 – URL: <https://moluch.ru/archive/329/73787/> (дата обращения 20.11.2020)
8. Коньшиева Ю.Р. и Потапова И.В. Актуальные вопросы описания и преподавания русского языка как иностранного / «Неофилология» Международная научно-практическая интернет-конференция. Сборник материалов / Под общ. ред. Н.В. Кулибиной. М., 2018. – С. 1074. [Электронное издание].
9. Щербатюк Э. Е. Проблемы обучения русской фонетике иностранных студентов // Неофилология. 2019. №17. С. 80-83/ URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-obucheniya-russkoy-fonetike-inostrannykh-studentov> (дата обращения: 20.11.2020).
10. Антибас И.А. Влияние фонетических различий русского и арабского языков на обучение чтению РКИ арабских студентов // Евразийское научное объединение. 2016. №2(14). С. 65-66
11. Рафина А.С. Способы улучшения произношения у китайских студентов при изучении русского языка // Молодой учёный. 2018. №21(207) С. 212-215. URL: <https://moluch.ru/archive/207/50687/> (дата обращения: 19.11.2020).
12. Стрельчук Е. Н. Речевой портрет африканского студента (носителя языка-посредника) // Русистика. 2015. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevoy-portret-afrikanskogo-studenta-nositelya-yazyka-posrednika> (дата обращения: 20.11.2020).
13. Наталья Грузинова / Natalya Gruzina. Логопедические развивалки. URL: <https://www.youtube.com/channel/UC3CmCjgHp2WnHpTxPK22p2g> (дата обращения 20.11.2020)

Статья поступила в редакцию 21.10.2020

Статья принята к публикации 27.02.2021